

2023  
6

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Seisaku Desing ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX.: 0749-63-4111

風水害防災

## Prevenção de Desastres Causados por Tempestades e Inundações

Devemos: nos manter cientes de que desastres podem ocorrer a qualquer momento; nos manter habitualmente preparados contra desastres; tomar atitudes para proteção da vida; ajudar mutuamente na comunidade local;

Ultimamente, os danos causados por chuvas torrenciais etc. têm ocorrido em várias partes do Japão quase todos os anos. Os danos também foram severos em Nagahama. A foto mostra a área ao longo do rio Takatoki, logo após as fortes chuvas em agosto de 2022. Como a estação das chuvas está próxima, vamos lembrar a importância da autoajuda em caso de desastres e nos prepararmos.



### A autoajuda em ocasiões de desastres

O mais importante é a proteção da própria vida. Para isso, é imprescindível estar preparado e sempre ciente sobre o que pode acontecer, e no dia a dia, adquirir informações sobre o assunto, supor o que pode ser necessário nessa situação, tomar as medidas e realizar os preparativos do que for possível antecipadamente.

### Regras de refúgio

#### ① Refugiar-se em um local seguro o quanto antes.

Afastar-se de rios e montanhas. Se possível, refugiar-se em construções altas.

#### ② Refugiar-se nos abrigos instalados pelo município em casos de desastres devido a tempestades e inundações.

Conferir antecipadamente sobre o abrigo mais próximo, e pensar sobre a rota para o refúgio, imaginando as circunstâncias dos arredores em um desastre.

#### ③ Se for perigoso sair, garantir um local interno que seja seguro.

É perigoso sair em situações em que o ambiente externo estiver escuro, ou quando o rio já estiver transbordando etc. Em ambiente interno, garantir a segurança refugiando-se no local mais alto etc.



### Formas de adquirir informações

Como um dos preparativos no cotidiano, mantenha-se a par sobre os meios de obter informações.

\*É importante obter informações sobre o desastre através de vários meios de comunicação, incluindo televisão e rádio, e decidir sobre a situação.

### Itens do Kit de emergência

Vamos manter um kit de emergência preparado para uma eventualidade.

Ex.: rádio, medicamentos, objetos de valor (dinheiro etc.), lanterna, alimentos p/ emergências, roupas, artigos sanitários, toalhas, capa de chuva, pilhas, carregador de celular etc.



Serviço de envio de mensagens de Nagahama

## 結婚された若者世帯や首都圏からの 移住者を支援します **Auxílio às Famílias de Jovens que Casaram e Pessoas que Fixaram Residência no Município Vindos da Área Metropolitana de Tokyo**

O município, junto com o governo nacional e provincial, apoia a família de recém-casados e a nova vida da família que veio da área metropolitana para fixar a residência no município.

### Kekkon Shinseikatsu Shien Jigyō – Sistema de auxílio à nova vida de casados

Subsidiaremos parte das despesas de moradia, de mudança para a casa nova, para famílias em que ambos os cônjuges tenham 39 anos de idade ou menos e tenham se casado no município de Nagahama.

### Ijuu Shugyō Shien Jigyō – Sistema de auxílio à fixação de residência e trabalho no município

Apoiaremos as pessoas que mudaram-se da área metropolitana de Tokyo para o município, e começaram a trabalhar em uma das pequenas e médias empresas elegíveis. É destinado a Ijuusha (pessoas que fixam residência no município, vindas de outras regiões). Há requisitos de período de moradia em Tokyo etc.

Consulte os detalhes sobre os sistemas na homepage do governo de Shiga e da prefeitura de Nagahama.

**Informações:** Kodomo Wakamono Ouenka TEL.: 0749-65-6371



Kekkon  
Shinseikatsu  
Shien Jigyō  
(em japonês)



Ijuu Shugyō  
Shien Jigyō  
(em japonês)

7月税のお知らせ

## AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JULHO

2ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre bens imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de Planejamento Urbano)

2ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryō (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

2ª Parcela do Kaigo Hokenryō (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

1ª Parcela do Kouki Koureisha Iryō Hokenryō (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/julho/2023.

**Horário de inscrição:** nascidos em dia ímpar: 13h00 ~ 13h35, nascidos em dia par: 13h35 ~ 14h15.

**Itens necessários:**

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame (itens necessários)	Destina-se (aos nascidos em)	Locais – Datas de realização	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime ( <b>Há intérprete</b> )	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de março/2023	26 de julho	28 de julho
	16 ~ 31 de março/2023	27 de julho	
10 meses	1 ~ 15 de setembro/2022	20 de julho	25 de julho
	16 ~ 30 de setembro/2022	21 de julho	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2021	12 de julho	18 de julho
	16 ~ 30 de novembro/2021	13 de julho	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2020	10 de julho	7 de julho
	16 ~ 30 de novembro/2020	11 de julho	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2019	5 de julho	3 de julho
	16 ~ 30 de novembro/2019	6 de julho	

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

\*O exame pediátrico será cancelado se às 11h da data do exame, estiver em vigor alertas como Boufuu Keihou (ventos fortes) etc. ou algum tipo de Tokubetsu Keihou (alerta especial).

\*Solicitamos que tragam uma toalha de banho que será utilizada na hora da medição corporal.

### Kosodate Kobetsu Soudankai e Rinyuushoku no Ohanashi Time (necessário reserva antecipada)

Consulta individual sobre a criação de filhos e consulta sobre as papinhas

●É possível realizar orientação on-line. É necessário reservar antecipadamente, mesmo nos casos de realizar somente a medição de altura e peso. Favor conferir sobre o público-alvo, datas etc. na homepage da prefeitura (em japonês) ou por telefone com o Kenkou Suishinka.

●Inscrição para o Kosodate Kobetsu Soudankai ou para o Rinyuushoku no Ohanashi Time: Kenkou Suishinka TEL.: 0749-65-7751

Homepage de Nagahama  
Kosodate Kobetsu  
Soudankai (em japonês)



長浜米原休日急患診療所

### Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)

Com intuito de prevenir a propagação do COVID-19, FAVOR LIGAR ANTES DE COMPARECER E UTILIZAR MÁSCARA AO SE CONSULTAR. \*Não realizamos teste de influenza ou de COVID-19.

TEL (em japonês): 0749-65-1525 (atenção para não errar o número.)

O Centro de Saúde Emergencial oferece **Atendimento de Clínica Geral e Pediatria** aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

**Datas de atendimento: junho: 4, 11, 18, 25  
julho: 2, 9, 16, 17, 23, 30**

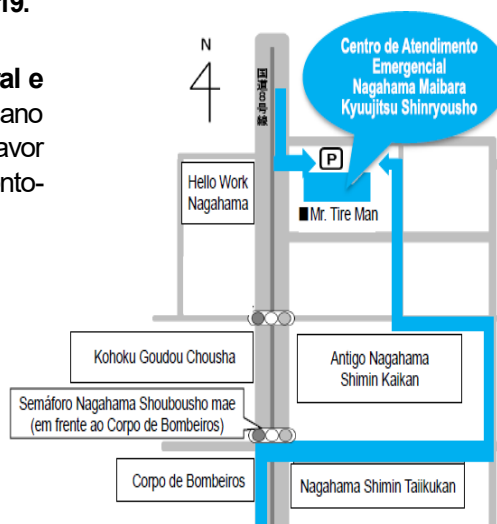
**Horário de recepção:** 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

**Horário de atendimento:** 9h00 ~ 18h00.

**Local:** No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

\*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), cademeta de remédios, Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

**Informações:** Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301



## 大人の風しん予防接種助成金 **Aviso sobre o Subsídio para Vacinação Preventiva Contra Rubéola em Adultos**

Em Nagahama, desde 1º de abril, subsidiamos 70% do valor da vacinação contra a rubéola para as mulheres etc. que desejam engravidar, com o intuito de prevenir a ocorrência da síndrome da rubéola congênita

**Público-alvo:** ① Mulheres que desejam engravidar

② Cônjuge de ① e pessoas que residem com ela.

③ Cônjuge de gestante com baixa imunidade contra rubéola e pessoas que residem com ela.

※ Porém, é restrito àqueles que realizaram o teste de anticorpos contra rubéola realizado gratuitamente pelo Governo de Shiga ou o teste incluso no exame pré-natal, e cujo resultado demonstrou baixa imunidade contra rubéola.

Conferir a homepage da prefeitura para mais informações sobre os requisitos para corresponder como público-alvo, valor do subsídio, forma de solicitar etc.



Sistema de subsídio para vacinação preventiva contra Rubéola em adultos (em japonês)

日曜日の乳がん検診を実施します

## Exame de Câncer de Mama no Domingo

O câncer de mama atinge 1 em cada 11 mulheres e é o tipo de câncer mais comum entre as mulheres.

É muito importante realizar o exame de câncer de mama a cada dois anos. Realizaremos o exame de câncer de mama em alguns domingos na instituição médica, para que um número maior de pessoas possam realizá-lo.

**Datas:** 18 de junho (dom), 9 de julho (dom), 1º de outubro (dom) e 5 de novembro (dom)

**Local:** Shiritsu Nagahama Byouin Health Care Kenkyuu Center (Ooinui-cho)

**Público-alvo:** mulheres com 40 anos de idade ou mais (exame 1 vez a cada 2 anos)

**Custo:** 49 anos de idade ou menos: 1.800 ienes; 50 anos de idade ou mais: 1.500 ienes;

**Inscrições:** por telefone, com Shiritsu Nagahama Byouin Health Care Kenkyuu Center TEL.: 0749-68-2335

\*A recepção das inscrições será encerrada assim que atingir o nº de vagas disponíveis. Procure reservar o quanto antes.

\*É possível realizar o exame no sábado no Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin (Kinomoto-cho Kuroda). Informe-se com o departamento responsável.

\*Informe-se sobre detalhes como horário etc. no momento da reserva.

**Informações:** Kenkou Suishinka TEL.: 0749-65-7759

避難支援・見守り支えあい制度

## Hinan Shien • Mimamori Sasaeai Seido - Sistema de Registro de Pessoas que Necessitam de Monitoração no Cotidiano e Auxílio para o Refúgio em Caso de Calamidades

O relacionamento no dia a dia fará a diferença em situações de emergência.

O cumprimentar, conversar com as pessoas no dia a dia, e o [Sistema de auxílio mútuo] em que as pessoas se unem para agir, são muito importantes para a prestação de auxílio para o refúgio de pessoas de idade, com deficiência física etc.

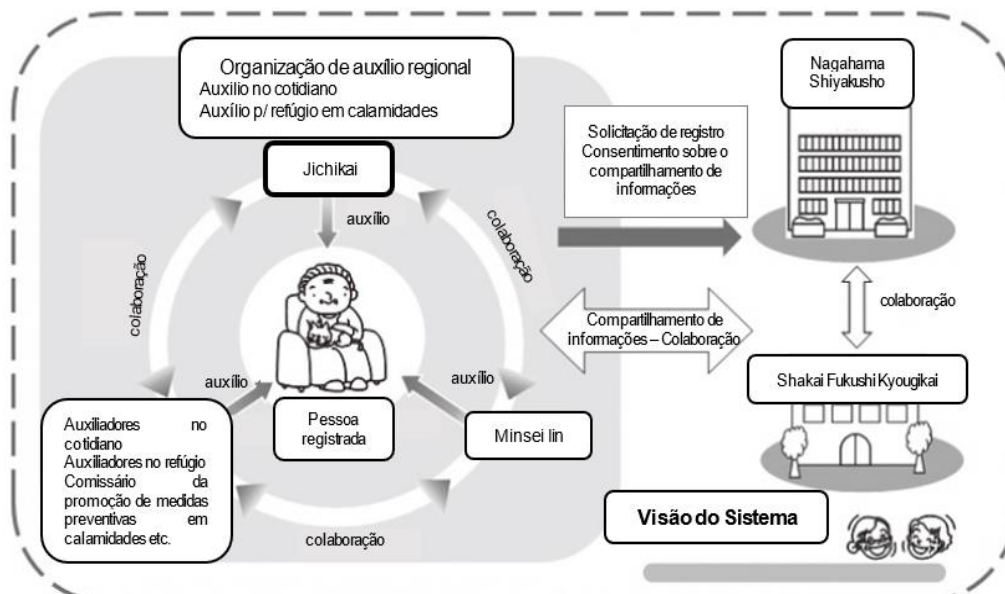
No município, através do Hinan Shien Mimamori Sasaeai Seido, apoiamos a criação do sistema de auxílio para refúgio, liderado pela associação de moradores.

Este sistema recebe as solicitações de registro de idosos que vivem sozinhos e pessoas com deficiência física e cria um sistema de apoio formado pelas associações de moradores, organizações de prevenção de desastres, Minsei lin e Jidou lin (assistentes encarregados do bem estar da sociedade local e das crianças), e compartilha as informações necessárias para a prestação de serviços com a prefeitura e com o Shakai Fukushi Kyougikai (Conselho de Bem-estar Social).

**Modo de registrar-se:** Apresente o formulário de solicitação em um dos locais abaixo. O formulário está a disposição nos balcões responsáveis citados abaixo e para download na homepage da prefeitura.

※Aceitamos o registro em qualquer época. Consulte um dos locais abaixo citados.

**Público-alvo:** Pessoas idosas que vivem sozinhas, pessoas com deficiência física severa etc., pessoas que necessitam de auxílio/monitoração na vida cotidiana, pessoas que necessitam de auxílio para o refúgio em caso de desastres.



### Local de entrega:

OChoujuu Suishinka  
(Nagahama Shiyakusho 1º piso)  
TEL.: 0749-65-7789

OShougai Fukushima  
(Nagahama Shiyakusho 1º piso)  
TEL.: 0749-65-6518

OShakai Fukushi Kyougikai  
(Sazanami Town 3º piso)  
TEL.: 0749-62-1804

### Informações:

Shakai Fukushima  
TEL.: 0749-65-6536

Choujuu Suishinka  
TEL.: 0749-65-7789

Forneceremos o subsídio para as pessoas que correspondem aos requisitos, com intuito de apoiar as famílias de baixa renda na fase de criação dos filhos que sofreram influência na contabilidade do lar devido à alta dos preços dos alimentos e do custo de vida.

**Valor do subsídio:** 50.000 ienes por criança

**Período de solicitação:** 14 de junho (qua) ~ 29 de fevereiro de 2024 (qui) Dias úteis, 8h30 ~ 17h15

※Até o dia 15 de março de 2024 (sex) para as pessoas que solicitarem a aprovação para o abono infantil, Jidou Teate ou Tokubetsu Jidou Fuyou Teate, referente a março de 2024 (válida as correspondências com carimbo de envio nesta data)

**Local de solicitação:** Kodomo Katei Shienka (Prefeitura de Nagahama 1º piso), Kurashi Madoguchika (Hokubu Goudo Chousha)

### ■ Pessoa de família composta somente por um dos pais e filhos

**Requisitos:** Pessoa que corresponde a um dos itens de ① a ③

① Pessoa que recebeu o Jidou Fuyou Teate (subsídio p/ criação de filhos sustentados somente por um dos pais) referente a março/2023, ou que devido a nova solicitação recebeu o referente a abril/2023 (**Não é necessário solicitar**).

② Pessoa que recebe aposentadoria pública, e não recebeu o Jidou Fuyou Teate referente a março/2023.

③ Pessoa que sofreu influência repentina na contabilidade do lar, devido à alta dos preços dos alimentos, do custo de vida etc. e cujo rendimento é do mesmo nível da pessoa que recebe o Jidou Fuyou Teate.

※As pessoas que já receberam o Kosodate Setai Seikatsu Shien Tokubetsu Kyuufukin Hitori Oya Setai Igai (p/ famílias além das compostas por somente um dos pais e filhos) de Nagahama ou de outro município neste ano fiscal, não são elegíveis.

**Modo de solicitar:** É necessário solicitar, se corresponder aos itens ② ou ③. Apresentar os documentos necessários no departamento responsável.

**Documentos necessários:** ○ Formulário de solicitação ※ Também à disposição para download na homepage da prefeitura.

○ Cópia do documento de identificação do solicitante; ○ Cópia da caderneta bancária da conta para depósito;

○ Declaração simples sobre a previsão dos rendimentos; ○ Holerites, documentos em que seja possível verificar a renda empresarial, de aposentadoria etc.; ○ Documento em que seja possível verificar os requisitos de pagamento do Jidou Fuyou Teate e outros documentos necessários;

※ Em alguns casos, depois de ouvir sobre a situação, poderemos solicitar documentos adicionais.

### ■ Pessoa de família que não corresponde à família composta somente por um dos pais e filhos

**Requisitos:** Pessoa que corresponde ao item ① ou ②

① Pessoa que recebeu o Kosodate Setai Seikatsu Shien Tokubetsu Kyuufukin fornecido durante o ano fiscal Reiwa 4 (**Não é necessário solicitar**).

② Pessoa (pai, mãe etc.) que na data base de 31 de março de 2023, sustenta criança com 18 anos de idade ou menos (até 20 anos, no caso de pessoa com determinada deficiência) e que teve alteração repentina na renda após janeiro de 2023 e cuja renda é equivalente à de isento de tributação de imposto de residente.

※ Crianças nascidas até 29 de fevereiro de 2024 também são elegíveis.

※ As pessoas que já receberam o Kosodate Setai Seikatsu Shien Tokubetsu Kyuufukin Hitori Oya Setaibun (para famílias compostas somente por um dos pais e filhos) de Nagahama ou de outro município neste ano fiscal, não são elegíveis.

**Modo de solicitar:** É necessário solicitar, se corresponder ao requisito ②. Apresentar os documentos necessários no departamento responsável.

**Documentos necessários:** ○ Formulário de solicitação ※ Também à disposição para download na homepage da prefeitura.

○ Cópia do documento de identificação do solicitante; ○ Cópia da caderneta bancária da conta para depósito;

○ Declaração simples sobre a previsão dos rendimentos; ○ Holerites, documentos em que seja possível verificar a renda empresarial, aposentadoria etc.; ○ Documento em que seja possível verificar os requisitos de pagamento do Jidou Fuyou Teate e outros documentos necessários;

※ Em alguns casos, depois de ouvir sobre a situação, poderemos solicitar documentos adicionais.

### **Aviso às Pessoas que Não Recebem o Jidou Teate por Ultrapassarem o Limite de Renda**

As pessoas que não puderam receber o abono infantil, Jidou Teate ou Tokurei Kyuufu, devido a renda de 2022 ter ultrapassado o limite determinado, quando a renda se tornar inferior a este, será necessário apresentar uma nova solicitação para que possam recebê-lo.

① **No caso da renda do ano fiscal Reiwa 4 (2022) passar a ser inferior ao limite devido a retificação etc. da renda**

**Prazo:** Dentro de 15 dias a contar do dia seguinte ao do recebimento do Juuminzei no Kettei (Henkou) Tsuuchisho (aviso de alteração do Imposto Residencial)

**Documentos a serem apresentados:** formulário de solicitação, cópia do Juuminzei no Kettei (Henkou) Tsuuchisho

② **No caso da renda do ano fiscal Reiwa 5 (2023) em diante passar a ser inferior ao limite determinado**

**Prazo:** até o dia 16 de junho do ano correspondente.

Ex.: Se a renda do ano fiscal Reiwa 5 for inferior ao limite determinado, solicitar até 16 de junho de 2023.

**Documentos a serem apresentados:** formulário de solicitação, cópia do Kazei Tsuuchisho, Kazei Kettei Tsuuchisho (avisos sobre a tributação de impostos)

※ Conferir mais detalhes na homepage da prefeitura de Nagahama

Informações: Kodomo Katei Shienka TEL.: 0749-65-6514